DOI: 10.17117/na.2015.11.05.351

Поступила (Received): 23.11.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.11.05.351.pdf>

Приймак Е.В., Капура Н.В. К вопросу о классификации фразеологических антонимов в английском языке

Primak E.V., Kapuhra N.V. To the question of classification of phraseological antonyms in English

В статье рассмотрены различные типы фразеологических антонимов современного английского языка. На примере классификации И.В. Арнольд дана подробная характеристика лексико-грамматических типов фразеологических антонимов. Проведен анализ в соответствии с приведенной ниже классификацией

Ключевые слова: фразеологизмы, антонимы, стилистика

The article describes the various types of phraseological antonyms of the modern English language. For example, the classification by I.V. Arnold gave a detailed description of lexico-grammatical types of phraseological antonyms. Examples of the use of different types of antonyms are analyzed

Key words: idiom, antonyms, style

Приймак Елена Витальевна

Студент

Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого
г.Тула, пр. Ленина, 125

Priymak Elena Vitalievna

Student

Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenina ave., 125

Капура Наталья Владимировна

Кандидат философских наук, доцент

Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого
г.Тула, пр. Ленина, 125

Kapuhra Natalia Vladimirovna

Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor

Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenina ave., 125

Фразеологические антонимы, как лингвистическое явление представляют особый интерес. Антонимия свойственна и отдельным словам, и фразеологизмам, хотя это не ведет к полной аналогии понимания антонимии слов и фразеологических единиц. Актуальность тематики состоит в понимании необходимости изучения таких важных аспектов современного английского языкознания, как фразеологические антонимы и их использования в речи.

По определению А.В. Кунина, под фразеологическими антонимами понимаются языковые единицы с противоположными значениями [10]. Фразеологическая антонимия, по определению А.И. Алехиной, «является одним из видов семантической связи фразеологических единиц и образует определенную подсистему во фразеологии английского языка [1]. В научных работах по фразеологическим антонимам отмечается несколько характерных признаков антонимов.

Основными смысловыми характеристиками фразеологических антонимов считаются противоположные значения и семантическая общность, которая проявляется в соотносительности значений. Выражение происходит в одном и том же родовом понятие. При определении качественных признаков, позволяющих калибровку, между двумя полюсами признака, именами которых являются соответствующие антонимы, обычно возможен средний член – фразеологическая единица, слово, переменное словосочетание или предложение. Важно, что полюса симметрично удалены от него. Поэтому, значения фразеологических антонимов в совокупности не исчерпывают значение родового понятия [2].

И.В. Арнольд утверждает, что фразеологические антонимы могут частично совпадать или не совпадать по лексическому составу. В обоих случаях в их составе могут быть компоненты, являющиеся антонимами в свободном употреблении: *fair play – foul play* (честная игра – нечестная игра); *with a heavy heart – with a light heart* (с тяжелым сердцем – с легким сердцем); *(as) gentle as a lamb – (as) hard as nails* ((как) нежный, как ягненок – (как) жесткий как гвозди); *(as) pretty as a picture – (as) ugly as sin* ((как) словно сошла с картинки – (как) страшна, как смертный грех) и др. В случае несовпадения лексического состава фразеологических антонимов формальными показателями их антонимичности могут служить антонимичные элементы (как слова, так и переменные словосочетания) в составе их словарных дефиниций. Согласно классификации И.В. Арнольд, в соответствии с лексико-грамматической характеристикой выделяют следующие типы фразеологических антонимов:

1. Глагольные: *to miss the bus – to explore every avenue* (проворонить что-то – использовать все возможности);
2. Субстантивные: *a bed of roses – a bed of thorns* (ложе из роз – кровать из шипов);
3. Адъективные: *as weak as water – as strong as a horse* (слабый как вода – сильный как лошадь);
4. Адвербиальные: *under the weather – up to the mark* (в беде – на должном уровне) [5].

Рассмотрим употребление разных видов антонимов. Фразеологические антонимы легко понимаются читателем и служат для описания противоречащих явлений, состояний героев, их чувств и переживаний. Цель контраста – показать противоречивую природу явлений, которые описываются через противоположные понятия, существующие в нем:

*It was the season of Light,
It was the season of Darkness,
It was the spring of hope,
It was the winter of despair...
Это было время Света, время Темноты,
Весна Надежды, зима разочарований...
("A. Tale of two Cities" Ч. Диккенс) [3]*

Еще один пример субстантивных антонимов:
*...It was the age of wisdom
It was the age of foolishness*

*It was the epoch of belief
It was the epoch of incredulity
Это были времена мудрости,
Времена глупости,
Эпоха недоверия, эпоха верований [3].*

Одним из видов стилистической оппозиции является антитеза, она представляет собой противоречивости двух явлений.

*Youth is lovely, age is lonely
Youth is feary, age is frosty
Молодость – прекрасна,
Старость – одинока,
Молодость – пылкая,
Старость – остывшая [9].*

Как правило, стилистические оппозиции зачастую строятся в параллельные конструкции. В этом случае компоненты данного высказывания выражаются одними и теми же членами предложения и располагаются в одинаковом порядке. Параллелизм способствует созданию ритмических организаций высказывания, на фоне которых акцентируется противоречивая позиция автора к происходящему.

*Например: And so, from hour to hour
We ripe and ripe
And then from hour to hour
We rot and rot.
(W. Shakespeare)*

*Так, час от часу мы зреем
А затем, час за часом мы увядаем [12].*

В данном четверостишие контрастными элементами являются слова "to ripe" (зреть), и "to rot" (увядать).

Описание внешности с помощью контраста можно проследить на примере отрывка из произведения Оскар Уайльда:

...it was watching him, with its beautiful marred face and its cruel smile.

Он (портрет) смотрел на него своим красиво-испорченным лицом и жестоко улыбался. (O. Wilde) [9]

Двойственное описание портрета описывается словами "beautiful" (красивый) и "cruel" (жестокий). Всю красоту и жестокость главного героя на портрете обрисовывает его выражение лица. Сочетание "cruel smile" (жестокая улыбка) передает полную несочетаемость двух лексических единиц, контрастность явлений. В такой параллели данные слова выступают как контекстуальные антонимы.

На адвербиальных антонимах чаще всего образованы параллельные высказывания:

There are only two kinds of people who are really fascinating – people who know absolutely everything, and people who know absolutely nothing. (O. Wilde) [9]

Существуют только две категории интересных людей: те, кто абсолютно всё знают, и те, кто не знают ничего.

Слова “Everything” (всё) и “nothing” (ничего) обладают прямо противоположными значениями. Посредством этого парадокса факт действительности предстает в необычно новом качестве.

Итак, антонимия представляющая собой отображения противоречий, конфликтов, несовместимости явлений, реализуемые средствами языкового и стилистического уровней, широко используются в зарубежной литературе. Её можно увидеть в любом произведении английского и американского писателя [13]. Встречается этот приём в виде единичного противопоставления слов – антонимов. В предложениях употребляются на различных уровнях текста, в виде цепочки контрастных элементов, которые служат для раскрытия единого авторского замысла – реализации явлений с точки зрения их противоположности, несовместимости [6].

Воплощение контраста осуществляется всем видами антонимов: как адвербиальными, глагольными, так и субстантивными, чей эффект повышается через различные стилистические средства (эпитет, повтор...).

Список используемых источников:

1. Алехина А.И. Английский язык. Минск : БГУ, 1987. 262 с.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. М.: ЛИБРОКОМ, 2010. 216 с.
3. Английский с Чарльзом Диккенсом. Рождественская песнь (Charles Dickens: A Christmas Carol). М.: Восточная книга, 2013. 432 с.
4. Англо-русский русско-английский словарь с грамматическим приложением. М.: АСТ, 2015. 575 с.
5. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. С. 291-306.
6. Артемова А. Английская фразеология. М.: Высшая школа, 2009. 208 с.
7. Бабич Г. Н. Лексикология английского языка / Г. Н. Бабич. М. : Флинта, 2010. 200 с.
7. Введенская Л.А. Учебный словарь антонимов английского языка. М.: МарТ, 2006. 320 с.
8. Гогитидзе Н. Так говорил Оскар Уайльд. М.: Феникс, 2014. 96 с.
9. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М. 1996. 288 с.
10. Тимошилова Т.М., Вальчук Т.Г. Пособие по практической грамматике английского языка. Белгород: БелГУ, 2011. 187 с.
11. Shakespeare W. Sonnets. Новосибирск: Универсальное Сибирское издательство, 2010. 192 с.
12. Самуэльян Н. 30 лучших рассказов британских писателей. М.: Эксмо, 2015. 384 с.
13. Чиненова Л. Английская фразеология в языке и речи. М.: Либроком, 2010. 104 с.